

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2024, Том 12, № 5 / 2024, Vol. 12, Iss. 5 <https://mir-nauki.com/issue-5-2024.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/63PDMN524.pdf>

5.8.1. Общая педагогика, история педагогики и образования (педагогические науки)

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Федотова, О. Д. Национальные символы как средство формирования социально-культурных знаний в зарубежном виммельбухе / О. Д. Федотова, М. Бахэтигули, Л. З. Тархан // Мир науки. Педагогика и психология. — 2024. — Т. 12. — № 5. — URL: <https://mir-nauki.com/PDF/63PDMN524.pdf>

**For citation:**

Fedotova O.D., Bahetiguli M., Tarkhan L.Z. National symbols as a means of forming socio-cultural knowledge in foreign Wimmelbuch. *World of Science. Pedagogy and psychology*. 2024;12(5): 63PDMN524. Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/63PDMN524.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.)

УДК 37.013.43

**Федотова Ольга Дмитриевна**

ФГБОУ ВО «Донской государственный технический университет», Ростов-на-Дону, Россия  
Заведующий кафедрой «Образование и педагогические науки»

Доктор педагогических наук, профессор

E-mail: fod1953@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1731-7154>

РИНЦ: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=460681](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=460681)

WoS: <https://www.webofscience.com/wos/author/rid/A-4639-2016>

SCOPUS: <https://www.scopus.com/authid/detail.url?authorId=55857403900>

**Бахэтигули Мами**

ФГБОУ ВО «Донской государственный технический университет», Ростов-на-Дону, Россия  
Аспирант кафедры «Образование и педагогические науки»

E-mail: 1448891559@qq.com

ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-8329-145X>

**Тархан Ленуза Запаевна**

ГБОУ ВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова», Симферополь, Россия  
Заведующий кафедрой «Профессиональной педагогики, технологии и дизайна одежды»

Доктор педагогических наук, профессор

E-mail: tdopp@kipu-rc.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6029-6646>

РИНЦ: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=910983](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=910983)

## Национальные символы как средство формирования социально-культурных знаний в зарубежном виммельбухе

**Аннотация.** При переходе от книжной культуры подачи материала на экранный сохраняются книжные и некнижные печатные формы, для которых характерно наличие большого количества ярких иллюстраций. Появление виммельбухов как нового типа иллюстрированной учебной книги свидетельствует о расширении возможностей использования иллюстративного ряда для передачи новых знаний. Цель исследования — определить комплекс национальных символов, с которыми авторы и иллюстраторы виммельбуха знакомят детей дошкольного и младшего школьного возраста для формирования у них основ социально-культурных знаний о традициях и ментальности народов разных стран. Объектом исследования являются две иллюстрации из переводного зарубежного издания «Большая книга городов», рассказывающие о городах Сучжоу (Китай) и Москва (Россия). На основе контент-анализа определено соотношение национальных символов, отобранных

авторами издания для двух городов, дан их содержательный анализ. Сделан вывод о том, что перечни артефактов и их изображений, согласно версии авторов статьи и авторов издания, не совпадают. Отмечаются некорректное причисление к русской культуре ряда позиций, традиционно относящейся к немецкой культуре, игнорирование артефактов китайской культуры. Делается вывод о том, что использованию виммельбуха должна предшествовать работа по критическому анализу содержания тех изображений, которые в него включены. Это в большей мере относится к изданиям, отражающим темы исторической и социально-культурной направленности, и в меньшей степени к изданиям, тематика которых связана с процессами промышленного, сельскохозяйственного производства, торговли и логистики.

**Ключевые слова:** Китай; образование; воспитание; учебное книгоиздание; контент-анализ национальная культура; виммельбух

## Введение

Современный мир характеризуется переходом от книжной культуры подачи материала на экранный. Вместе с тем, сохраняются книжные и некишечные печатные формы, для которых характерно наличие большого количества ярких иллюстраций, вызывающих неподдельный интерес у читателя или обучающихся различных типологических групп — как у взрослых [1], так и у детей дошкольного и младшего школьного возраста, которые ещё не умеют читать. Рассмотрение картинок в большой иллюстрированной книге оказывает положительное влияние на развитие познавательной активности детей, расширяет и систематизирует знания об окружающем мире [2–5].

К числу иллюстрированных изданий относится печатное или электронное издание познавательной направленности, которое получило название *Wimmelbuch* (от нем. *Wimmel* — рой), которое также встречается в англоязычном варианте «*Wimmelbook*». В русских изданиях можно встретить различные варианты перевода типа данного издания и его оригинальные названия — «книжка с картинками» [6], «ситуационная панорамная книжка с картинками» [7], «книга-головоломка» [8], «книжка-гляделка» [9] и др. Данные издания, как утверждают педагоги, способствуют развитию фантазии и устной речи ребёнка, не умеющего читать, позволяя ему придумывать маршруты передвижения персонажей и сюжеты [10–12]. Вместе с тем, данные книги выполняют определённую воспитательную функцию, формируя основы мировоззрения ребёнка за счёт тех знаний, которые он получает в процессе созерцания специально отобранного изображения [13; 14].

В настоящее время проблема детского чтения стала достаточно актуальной в контексте смены представлений об его потенциале, функции, и других характеристик. Возникает вопрос о том, как проходит отбор содержания учебного иллюстрированного издания и какую первоначальную информацию о социальном мире, в том числе, о культуре других стран, получает дошкольник и младший школьник из виммельбуха, предназначенного для расширения представлений ребёнка об окружающей действительности. Для прояснения данного вопроса проведём эмпирическое исследование отдельных материалов переводного, популярного во многих странах издания виммельбуха.

## Методология и методы исследования

**Цель исследования** — определить комплекс национальных символов, с которыми авторы и иллюстраторы виммельбуха знакомят детей дошкольного и младшего школьного

возраста для формирования у них основ социально-культурных знаний о традициях и ментальности народов разных стран.

**Гипотеза исследования.** При проведении исследования мы исходим из представления о том, что авторы и иллюстраторы изданий руководствовались идеей передачи информации об окружающем мире за счёт введения в панораму виммельбуха специально отобранных позиций и ситуаций, знакомство с которыми, по их мнению, сформирует прочный каркас знаний о тех артефактах и процессах, которые изображены на иллюстрациях, применительно к каждой конкретной стране. Определение значимых с позиций целей исследования единиц счета и их содержательный анализ позволит сделать предварительные выводы о намерениях коммуникаторов.

**Концепция исследования** заключалась в том, что авторы статьи выделяли изображенные в виммельбухе артефакты культуры, составляли их перечень и проводили подсчет их количества, а затем сравнивали с результатами, представленными в специальном разделе виммельбуха, содержащем ответы. Выявлялись совпадения и расхожести, которые становились объектом анализа и дальнейшей интерпретации.

**Методы исследования.** Использовались преимущественно теоретические методы исследования — анализ, синтез, интерпретация, генерализация, абстрагирование, сравнительный анализ, типологический анализ, контент-анализ. При проведении контент-анализа смысловой единицей анализа являлся концепт «культура», единицей счета — фрагмент иллюстрированного текста, на котором компактно представлены её характерные признаки. Результаты подсчёта заносились в кодировочные таблицы программы EXCEL для графической визуализации, дальнейшей интерпретации и анализа содержания.

**Эмпирическим источником** является иллюстрированное издание «Большая книга городов» [15], которое представляет собой перевод с английского языка популярного фабульного виммельбуха. Автор книги — Маркс Джонни, художником издания является Роуланд Энди. Особенностью данного издания можно считать широкий географический охват тематики — наличие иллюстраций 18 городов Азии, Африки, Латинской Америки и Европы и Австралии.

Дидактическими особенностями данного виммельбуха являются:

1. Наличие рекомендаций, обращённых к тем, кто будет его использовать. «Введение» содержит описание общей фабулы издания, согласно которой два персонажа — агенты секретной разведки мистер И.Н. Спектор и миссис Д.Е. Тектив выполняют важную миссию, работая под прикрытием. Они выслеживают всемирно известных злодеев в разных городах планеты, для чего собирают улики. Ребёнку, рассматривающему картинки, предлагается найти эти улики, которые представлены в виде национальных символов, записать их количество и сравнить с теми пометками, которые были сделаны самими детективами.

2. Введение в структуру виммельбуха иллюстрированного раздела, содержащего ответы на вопросы, заданные во «Введении». В конце издания представлены таблички с заполненной информацией, которую дети могут сравнить со своими записями.

Для детей младшего школьного возраста, которые в достаточной мере овладели навыками чтения, содержатся инструкции, картинки и образцы выполнения заданий, отражающие сюжет и замысел издания. Данные инструкции должны прочитать детям родители в том случае, если они ещё не умеют читать. Предполагается, что игровая фабула заинтересует ребёнка и он сосредоточит своё внимание на уже знакомых артефактах национальных культур или, заинтересовавшись культурой новой страны, задаст уточняющие вопросы взрослым.

Для проведения исследования избраны две страны, культура которых важна для формирования представлений у китайских и российских дошкольников и младших школьников об окружающем мире. Таковыми являются Китай (на примере города Сучжоу) и Россия, знакомство с которой осуществляется на примере Москвы. Логика структуры виммельбуха как детского издания основана на идее не только ознакомления с культурой представленных в книге стран, но и развития речи, внимания и навыков счёта. Исследование проводилось в два этапа, каждый из которых был посвящён анализу содержания иллюстраций, представляющих один из городов.

### Результаты и их обсуждение

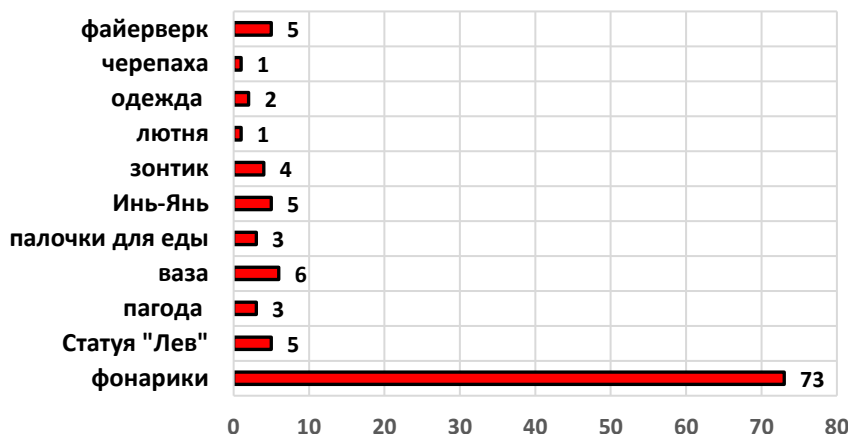
*Первый этап исследования.* На первом этапе исследования был проанализирован рисунок, изображающий город Сучжоу, который расположен в низовьях реки Янцзы (рис. 1).

На рисунке из виммельбуха были выделены изображения артефактов, представляющие традиционную культуру Китая. На иллюстрации были представлены элементы города Сучжоу, который расположен в низовьях реки Янцзы. Результаты подсчёта представлены на рисунке 1.



**Рисунок 1.** Рисунок из виммельбуха посвящённый изображению города Сучжоу (рисунок из издания «Большая книга городов» [15, с. 6])

Перечень выделенных артефактов не в полной мере совпадает с тем, которые были представлены на дополнительной врезке к рисунку. В частности, в издании не учтены такие национальные символы, как фонарики, которые в значительном объёме представлены на рисунке, а также национальный музыкальный инструмент — лютяня. Не учтена в перечне национальных символов также черепаха, которая в китайской мифологии является моделью мироздания, отражая своей формой — верхним и нижним щитком панциря — метафору неба и земли. На рисунке 3 приведён образец результатов подсчёта в варианте, предложенном в издании.



**Рисунок 2.** Полигон распределений единиц счета на иллюстрации, изображающей город Сучжоу (составлено авторами)



**Рисунок 3.** Образец выполнения задания, представленный в издании «Большая книга городов» (рисунок из издания «Большая книга городов» [15, с. 40])

Предложенный перечень национальных символов включает спасательный круг, который был изобретён в Китае более двух тысяч лет назад и в настоящее время, являясь распространённым средством оказания помощи утопающим, уже не ассоциируется с изобретениями, сделанными в Древнем Китае. Петарды, изобретённые в Китае в XII веке, сохраняют ассоциацию с порохом.

Объектом второго этапа исследования являлась иллюстрация, посвящённая пребыванию «тайных агентов» в России.

Составители представляют иллюстрацию зимней Москвы, жители которой самозабвенно катаются на катке, сооруженном на Красной площади близ Кремля (рис. 4).

Следуя логике первого этапа исследования, авторы статьи на основе контент-анализа определили и систематизировали российские национальные символы, размещённые на развороте виммельбуха. К их числу были отнесены уникальные архитектурные сооружения (собор Василия Блаженного и Кремль), матрешки, гармошки. В отдельную группу выделены артефакты, которые в чистом виде не являются символами России, но традиционно ассоциируются с ней — гончая собака, шапка-ушанка, снеговик, а также купола православных церквей с крестами.

Сравнение выделенных нами позиций и тех, которые представлены в виммельбухе в разделе «Ответы», совпадают частично. Составители и иллюстраторы виммельбуха выделяют матрешки и гармошки. Остальные позиции вызывают вопросы. Например, к числу символов России причислены утки и рыжие белки, которые, в отличие от медведя, национальными символами не являются. Снеговик и снегоход, безусловно, тематически дополняют зимний антураж катка, но также не относятся к числу символов России [15].



**Рисунок 4.** Рисунок из виммельбуха посвящённый изображению города Москва (рисунок из издания «Большая книга городов» [15, с. 18])

Составители иллюстрации «Москва» выделяют еще два символа России — яйца Фаберже и Щелкунчика. Яйца Фаберже являются не только шедеврами российского ювелирного искусства, но и эмблемой богатства, свидетельством хорошего вкуса и роскоши. Они принадлежали представителям богатейших аристократических семейств и никогда не являлись предметом народного быта. Расположение этих предметов на рисунке зимнего катка, который является народной забавой, доступной широкому кругу публики, представляется не совсем логичным. Это впечатление усиливается, когда устанавливаются части рисунка, на которых они изображены — например, непосредственно на льду, в руке идущей женщины, в лавке с массовой сувенирной продукцией, на трибуне Мавзолея и др.

Щелкунчик, отнесенный в виммельбухе к национальным символам России, является элементом не российской, а немецкой культуры. Фигурка солдата, который имеет крепкие зубы для колки орехов, первоначально являлась детской игрушкой, распространенной в Саксонии. Ассоциация с Россией, видимо, возникает в связи с появлением в 1892 г. балета П.И. Чайковского, либретто которого были написано по мотивам сказки немецкого писателя Эрнста Гофмана «Щелкунчик и Мышиный король». Мы ставим под сомнение правомерность включения данной позиции в перечень национальных символов России.

Сравнение позиций, относящихся к российским артефактам, представлено в таблице 1.

Если внимательно присмотреться к расположению символов, включенных в иллюстрацию «Москва», можно обнаружить следующее. Гармошка, которая признается национальным символом, показана в контекстах ее прямого использования разными персонажами. Один из них, стоя на трибуне Мавзолея, весело играет на гармошке. Такой поворот сюжета не совместим с российской ментальностью, которая традиционно чтит память всех людей, ушедших из жизни. Персонажи, изображенные на трибуне Мавзолея, имеют внешнюю схожесть с партийными вождями советской эпохи.

Таблица 1

**Сравнение перечней национальных символов,  
выделенных в иллюстрации виммельбуха по теме «Россия. Москва»**

№	Национальные символы, выделенные авторами статьи		Национальные символы, выделенные авторами виммельбуха	
1	Гармошка	4	Гармошка	4
2	Матрешка	5	Матрешка	5
3	Архитектурные шедевры (храм Василия Блаженного, Кремль)	2	Нет	0
4	Нет	0	Утки	7
5	Нет	0	Яйца Фаберже	6
6	Нет	0	Снеговик	5
7	Нет	0	Снегоход	4
8	Нет	0	Рыжая белка	6
9	Нет	0	Щелкунчик	8

Составлено авторами

Возникает вопрос и о правомерности внесения в рисунок московского зимнего катка изображений уток и лебедей, которые, как известно, улетают в теплые края осенью.

### Заключение

Расширение номенклатуры иллюстрированных изданий является положительной тенденцией, характеризующей состояние современного учебного книгоиздательства. Появление виммельбухов как учебных изданий оказывает положительное влияние на развитие представлений детей дошкольного и младшего школьного возраста об окружающем мире и о культуре разных стран и народов. Панорамные учебные книги являются хорошим дидактическим материалом для родителей, позволяя совместно с ребенком обсуждать иллюстрации, развивая устную речь и воображение. Вместе с тем, использованию виммельбуха должна предшествовать работа по критическому анализу содержания тех изображений, которые в него включены. Это в большей мере относится к изданиям, отражающим темы исторической и социально-культурной направленности, и в меньшей степени к изданиям, тематика которых связана с процессами промышленного, сельскохозяйственного производства, торговли и логистики. Детская иллюстрированная книга остается важнейшим образовательным феноменом, способствующем формированию у детей новых знаний и смыслов.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Fedotova O., Latun V. Postmodern trends in the development of creolized safety instructions for air passengers: didactic aspects // E3S Web of Conferences. 8. Ser. "Innovative Technologies in Science and Education, ITSE 2020" 2020. С. 15003.
2. Латун В.В. Социальный мир в постмодернистской зарубежной учебной книге для обучения чтению // Социальная педагогика в России. Научно-методический журнал. 2022. № 6. С. 53–60.
3. Лакизенко Е.Д., Макарова Т.Л. Детская иллюстрированная книга как источник восприятия реальности: темы, образы, цветовое решение // Вестник славянских культур. 2022. № 66. С. 368–378.
4. Виноградова С.В. Детская иллюстрированная книга как средство эстетического восприятия школьников // Молодежь XXI века: образование, наука, инновации. Материалы IX Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием. Под редакцией Е.В. Лисецкой. Новосибирск, 2020. С. 1–14.

5. Орлова, Е.О. Детская иллюстрированная книга и эстетическое развитие младшего школьника / Е.О. Орлова // Проблемы и перспективы развития начального образования: Сборник статей по материалам Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 110-летию Нижегородского государственного педагогического университета имени Козьмы Минина, Нижний Новгород, 20 апреля 2021 года. — Нижний Новгород: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина", 2021. — С. 151–156. — EDN EMDLCZ.
6. Xu Ying. Research on the implementation of virtual simulation practice in teaching ideology and political theory courses in colleges and universities — a case study of Anyang Normal College // Theory and Practice of Education, 2023, 43(03): 42–45.
7. Федотова О.Д., Бахэтигули Маами. Значение ситуационных панорамных книжек с картинками для дошкольного образования // Развитие современной науки и технологий в условиях трансформационных процессов (шифр — МКНТ). Сборник материалов XXII Международной научно-практической конференции. Москва, 2024. С. 162–165.
8. Свинарина Н.С., Паркина Е.И., Кожокарь С.В. Виммельбух: иллюстрированная книга-головоломка // Конференциум АСОУ: сборник научных трудов и материалов научно-практических конференций. 2023. № 1. С. 454–459.
9. Никкарева Е.В. Виммельбух или книжка-гляделка: жанр издания в зеркале издательской политики // Человек в информационном пространстве. сборник научных трудов. 2016. С. 270–275.
10. Хусаинова З.Ш., Хабибуллина Э.Н., Шайхутдинова Л.Г. Развитие связной речи детей старшего дошкольного возраста с применением авторского пособия — виммельбух "Гиппермаркет" // Педагогика и психология: перспективы развития. Материалы II Всероссийской научно-практической конференции. Чебоксары, 2023. С. 112–118.
11. Абдуллаева О.В., Батакина В.Н., Умярова О.Н. Технология "виммельбух" как инструмент развития речи // Вестник научных конференций. 2024. № 3-3(103). С. 7–8.
12. Черемнова Е.М. Виммельбух — волшебная книжка с картинками консультация для педагогов // Воспитатель дошкольного образовательного учреждения. 2024. № 9. С. 101–105.
13. Син Х. Детская иллюстрированная книга в китайской культуре // Молодежь XXI века: образование, наука, инновации. Материалы VIII Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием. В 2-х частях. Под редакцией Н.Е. Лукьянова. 2019. С. 167–168.
14. Виноградова С.В. Детская иллюстрированная книга как средство эстетического восприятия школьников // Молодежь XXI века: образование, наука, инновации. Материалы IX Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием. Под редакцией Е.В. Лисецкой. Новосибирск, 2020. С. 1–14.
15. Маркс Джонни. Большая книга городов: найди и сосчитай. Санкт Петербург: «Речь», 2018. — 48 с.



### **Fedotova Olga Dmitrievna**

Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russia  
E-mail: fod1953@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1731-7154>

RSCI: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=460681](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=460681)

WoS: <https://www.webofscience.com/wos/author/rid/A-4639-2016>

SCOPUS: <https://www.scopus.com/authid/detail.url?authorId=55857403900>

### **Bahetiguli Mami**

Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russia  
E-mail: 1448891559@qq.com

ORCID: <https://orcid.org/0009-0005-8329-145X>

### **Tarkhan Lyenuza Zapaevna**

Crimean Engineering and Pedagogical University named after Fevzi Yakubov, Simferopol, Russia  
E-mail: tdopp@kipu-rc.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6029-6646>

RSCI: [https://elibrary.ru/author\\_profile.asp?id=910983](https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=910983)

## **National symbols as a means of forming socio-cultural knowledge in foreign Wimmelbuch**

**Abstract.** In the transition from the book culture of presenting material to the screen, book and non-book printed forms are preserved, which are characterized by the presence of a large number of bright illustrations. The emergence of wimmelbooks as a new type of illustrated textbook indicates the expansion of the possibilities of using an illustrative series to convey new knowledge. The purpose of the study is to determine the set of national symbols that the authors and illustrators of wimmelbooks introduce to preschool and primary school children to form the basics of socio-cultural knowledge about the traditions and mentality of the peoples of different countries. The object of the study is two illustrations from the translated foreign edition of «The Big Book of Cities», telling about the cities of Suzhou (China) and Moscow (Russia). Based on the content analysis, the ratio of national symbols selected by the authors of the publication for the two cities is determined, their content analysis is given. It is concluded that the lists of artifacts and their images, according to the version of the authors of the article and the authors of the publication, do not coincide. The incorrect attribution of a number of positions traditionally related to German culture to Russian culture is noted, as well as the ignoring of artifacts of Chinese culture. The conclusion is made that the use of a wimmelbuch should be preceded by work on a critical analysis of the content of those images included in it. This applies to a greater extent to publications reflecting themes of historical and socio-cultural orientation, and to a lesser extent to publications whose themes are related to the processes of industrial, agricultural production, trade and logistics.

**Keywords:** China; education; upbringing; educational book publishing; content analysis; national culture; wimmelduch